

DIVÁN DEL TAMARIT

Los versos de Lorca ya pueden leerse en japonés

10.03.09 - 18:20 - EFE | GRANADA

"Quiero dormir el sueño de las manzanas, alejarme del tumulto de los cementerios..." escribió Lorca en su último libro de poemas, "Diván del Tamarit" (1936), sin imaginar que, más de 80 años después, sus versos fascinarían a una poetisa japonesa hasta el punto de traducirlos a su lengua materna.

La autora de la edición bilingüe japonés-español de este poemario lorquiano, Urara Hirai, ha empleado los últimos 22 años de su vida en este trabajo, casi todo su tiempo desde que llegara a España en 1986, según ha explicado hoy en la presentación de su edición del libro junto al director del Patronato Cultural Federico García Lorca, Alfonso Alcalá.

Hirai, que ha contado con la colaboración de dos profesores de la Universidad de Granada, Antonio Chicharro y Alicia Relinque, vino a España, y en concreto a Granada, por su mezcla de culturas, tras lo que comenzó a trabajar como traductora de algunos poemas de Lorca para revistas de literatura japonesas.

"Espero que mi traducción pueda presentar algo de Federico más profundo", ha indicado la autora, que eligió para traducir "Diván del Tamarit" entre todos los títulos del poeta de Fuentevaqueros debido que se trata de un texto "maduro y muy de Granada", ha afirmado.

"Diván del Tamarit", una "delicatessen lorquiana", según Alcalá, tiene como tema central el amor, del que se derivan experiencias frustrantes y amargas.

La edición bilingüe de "Diván del Tamarit" está disponible en bibliotecas de la Universidad de Granada y será presentada al público el 12 de marzo en la Casa Natal Federico García Lorca en Fuentevaqueros (Granada).